

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN  
TURCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ, ZINĀTNĒ, KULTŪRĀ UN  
SPORTĀ**

Latvijas Republikas valdība un Turcijas Republikas valdība, (turpmāk sauktas – Līgumslēdzējas Puses),

vēlēdamās tālāk attīstīt un nostiprināt draudzīgās attiecības starp abām valstīm,

būdamas pārliecinātas, ka apmaiņa un sadarbība izglītībā, zinātnē, kultūrā un sportā, kā arī citās jomās veicina labāku savstarpējo sapratni starp Latvijas un Turcijas tautām,

apņēmībā ievērot principus, kas ietverti 1975.gada 1.augustā noslēgtajā Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes Helsinku noslēguma aktā un 1990.gada 21.novembrī pieņemtajā Parīzes Hartā Jaunajai Eiropai,

vienojās par turpmāko:

**1. pants**

Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principu un atbilstoši Līgumslēdzēju Pušu attiecīgajiem normatīvajiem aktiem, veicina un atvieglo apmaiņu un sadarbību starp abām valstīm izglītībā, zinātnē, kultūrā un sportā, un nodrošina atbilstošas iespējas kontaktiem un kopīgiem pasākumiem starp organizācijām, institūcijām un personām, kas darbojas minētajās jomās.

## 2.pants

Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar šī Līguma mērķi veicina:

- a) sadarbību dažādās zinātnes jomās, iekļaujot:
  - zinātnieku un ekspertu apmaiņu,
  - kopīgu pētniecības un attīstības projektu īstenošanu,
  - kopīgu zinātnisko semināru, darba grupu, konferenču un citu zinātnisko tikšanos organizēšanu,
  - tiešu sadarbību starp Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministriju un Turcijas Republikas Nacionālās izglītības ministriju, abu valstu zinātniskajām un akadēmiskajām institūcijām un starp abu valstu pētniecības centriem,
  - zinātnisko publikāciju un informācijas apmaiņu,
  - jebkuru citu sadarbības veidu, par kuru abas Līgumslēdzējas Puses vai attiecīgās iestādes abpusēji vienojušās;
  
- b) sadarbību starp Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministriju un Turcijas Republikas Nacionālās izglītības ministriju, un augstākās izglītības iestādēm, it īpaši:
  - augstākās izglītības iestāžu mācībspēku apmaiņu,
  - stipendiju piešķiršanu un pirmsdiploma un pēcdiploma studentu apmaiņu,
  - latviešu valodas un literatūras apguves un turku valodas un literatūras apguves veicināšanu,
  - aktuālas un precīzas informācijas nodrošināšanu mācību grāmatām par attiecīgo valstu vēsturi.
  
- c) sadarbību sporta jomā, paredzot šādus sadarbības veidus:
  - sporta komandu un atsevišķu sportistu piedalīšanās starptautiskajās sacensībās un mācību treniņnometnēs, kas notiek otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā,
  - treneru, fiziskās izglītības speciālistu un citu ekspertu apmaiņa, lai dalītos informācijā un pieredzē,
  - piedalīšanās kongresos, konferencēs, simpozijos, semināros unursos, ko organizē otra Līgumslēdzēja Puse,
  - tieši kontakti starp sporta federācijām, apvienībām, klubiem un citām sporta organizācijām un valsts iestādēm,
  - cita veida sadarbība sportā uz abpusējas vienošanās pamata.

### **3. pants**

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar informāciju, kas saistīta ar abu valstu pamata, vidējās un augstākās izglītības sistēmu, lai dotu iespēju savstarpēji atzīt izglītības iestāžu diplomus, kas izsniegti, un akadēmiskos grādus, kas piešķirti, saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

### **4. pants**

Ieviešot šī Līguma nosacījumus, tiek ņemta vērā katras akadēmiskās un zinātniskās institūcijas autonomija.

Tiek ņemta vērā arī šo institūciju brīvība sākt un saglabāt savstarpējus kontaktus, veidojot tiešu sadarbību.

### **5. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina un atvieglo otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju līdzdalību zinātnes sadarbībā, kas tiek īstenota starptautisku organizāciju (piemēram, Eiropas Savienības, Apvienoto Nāciju Organizācijas, Pasaules Veselības organizācijas un dažādu citu transnacionālo organizāciju u.c.) uzraudzībā.

### **6. pants**

Citu valstu zinātnieki un institūcijas vai arī starptautiskās organizācijas par saviem līdzekļiem un ar otras Līgumslēdzējas Puses piekrišanu var tikt uzaicinātas piedalīties aktivitātēs, kas tiek īstenotas šī Līguma ietvaros, ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās citādi.

### **7. pants**

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar viedokļiem par jautājumiem, kas saistīti ar to darbību starptautiskajās sporta organizācijās, un sadarbojas abpusēji interesējošos jautājumos.

### **8. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina apmaiņu ar informāciju un publikācijām par kultūras dzīvi savās valstīs, kā arī par starptautiskiem

pasākumiem, kas tiek organizēti attiecīgajā valstī, un veicina otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju līdzdalību šajos pasākumos.

### **9. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina un atvieglo tiešus kontaktus literatūras, bibliotēku, arhīvu, muzeju, izpildītājmākslas, vizuālās mākslas, kino un citās kultūras jomās.

Šī Līguma ietvaros abas Līgumslēdzējas Puses atbalsta tiešu sadarbību starp Latvijas Valsts arhīvu ģenerāldirekciju un Turcijas Valsts arhīvu ģenerāldirekciju saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un pieņemto starptautisko praksi, lai veicinātu šo institūciju sadarbību un zināšanu apmaiņu abpusēju interešu sfērās.

### **10. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību un pētniecības darbu starp abu valstu nacionālajām bibliotēkām, arhīviem un muzejiem un sekmē publikāciju un ekspertu apmaiņu abpusēju interešu sfērās.

### **11. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbības attīstību operas, baleta, mūzikas un teātra jomā un atbalsta mākslinieku, mākslas kolektīvu un izrāžu apmaiņu.

### **12. pants**

Līgumslēdzējas Puses apsver izstāžu apmaiņas iespējas tēlotājas mākslas, lietišķās mākslas un tautas mākslas jomā un tajās jomās, kas saistītas ar abu valstu divpusējo attiecību vēsturi.

### **13. pants**

Līgumslēdzējas Puses nodrošina tādu pasākumu veikšanu, kas aizliedz un soda mākslas darbu, dokumentu un citu vēsturisku vai arheoloģisku vērtību nelegālu apgrozību.

#### **14. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību kino, audiovizuālās mākslas un multimediju jomā starp abu valstu atbilstošajām institūcijām.

Puses veicina sadarbību starp laikrakstu izdevniecībām, preses aģentūrām un citiem informācijas pakalpojumu sniedzējiem abās valstīs, lai veicinātu publicēšanai paredzētās informācijas un materiālu apmaiņu.

Šī sadarbība iekļauj savstarpējus ielūgumus uz filmu festivāliem un filmu nedēļām, kas norisinās abās valstīs, ekspertu un pētnieku apmaiņu, apmācību un sadarbību starp multimediju veidotājiem un atbalstu divu mediju pārstāvju no katras valsts apmaiņai uz vienu nedēļu ilgu laiku katram.

#### **15. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību starp attiecīgajām kompetentajām institūcijām radio un televīzijas jomā.

#### **16. pants**

Līgumslēdzējas Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām.

#### **17. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību Līgumā minētajās jomās saskaņā ar saistībām, ko tās uzņēmušās, pievienojoties starptautiskajām konvencijām un būdamas starptautisko organizāciju locekles, neskarot abu Līgumslēdzēju Pušu pienākumus un tiesības, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem.

#### **18. pants**

Saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu apņemšanos visas aktivitātes un apmaiņas, kas izriet no šī Līguma, notiek, pamatojoties uz abu Līgumslēdzēju Pušu vienlīdzīga ieguldījuma principu, tostarp arī finansiālā ieguldījuma principu, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

## 19. pants

Lai atvieglotu šī Līguma īstenošanu, sadarbībā ar iesaistītajām institūcijām kopīgi tiek sagatavota kultūras apmaiņas programma, kuru paraksta Līgumslēdzējas Puses.

Lai izvērtētu un pārrunātu ar Līguma īstenošanu saistītos jautājumus, tiek izveidota Latvijas-Turcijas kopējā komisija. Latvijas-Turcijas kopējā komisija tiekas pēc nepieciešamības pārmaiņus Rīgā un Ankārā. Tikšanās laiki saskaņojami, izmantojot diplomātiskos informācijas avotus.

## 20. pants

Šis Līgums stājas spēkā ar pēdējā paziņojuma par konstitucionālo prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, datumu.

Šis Līgums ir spēkā piecus gadus. Tas tiek automātiski pagarināts uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms Līguma darbības termiņa beigām, izmantojot diplomātiskos informācijas avotus, nav rakstiski paziņojusi par savu nodomu Līgumu denonsēt.

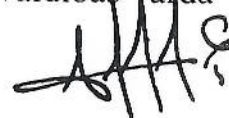
Līguma denonsēšanas gadījumā visas apmaiņas programmas, līgumi vai projekti, kas tiek īstenoti, pamatojoties uz šo Līgumu, ir spēkā līdz to saistību izpildei.

Parakstīts ...Ankarā..... 2005.gada ..19...aprīlī..... divos oriģināleksemplāros latviešu, turku un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Turcijas Republikas  
valdības vārdā



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
ON CO-OPERATION  
IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND  
SPORTS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations between the two countries,

Being convinced that co-operation and exchanges in the fields of education, science, culture, sports and in other areas shall contribute to a better mutual understanding between the peoples of Latvia and Turkey,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, concluded on 1 August 1975, and of the Paris Charter for a New Europe, adopted on 21 November 1990,

Have agreed as follows:

**Article I**

The Contracting Parties, in line with the principles of equality and mutual benefit, and in accordance with their respective laws and regulations, shall encourage and facilitate exchanges and co-operation between the two countries in the fields of education, science, culture and sports, and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons that are active in these fields.

## Article 2

In accordance with the aim of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage:

(a) Co-operation in various fields of science, including:

- The exchange of scientists and experts,
- The implementation of joint research and development projects,
- The organization of joint scientific seminars, workshops, conferences and other scientific meetings,
- Direct co-operation between the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia and the Ministry of National Education of the Republic of Turkey, scientific and academic institutions, and between research centres of both countries,
- The exchange of scientific publications and information,
- Any other form of co-operation, which may be mutually agreed upon between the Contracting Parties or relevant institutions in both countries;

(b) Co-operation between the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia and the Ministry of National Education of the Republic of Turkey, and between the institutions of higher education, especially in:

- Interchanging members of the faculty of institutions of higher education,
- Granting scholarships, and in facilitating the exchange of undergraduate and postgraduate students,
- Promoting the Latvian language and literature, and the Turkish language and literature,
- Providing prompt and correct information for school books, concerning respective histories;

(c) Co-operation in the field of sports in the following forms:

- Participation of sports teams and individual sportsmen in international competitions and training camps that take place on the territory of the other Contracting Party,
- Interchange of trainers, specialists of physical education and other experts to share information and experiences,
- Participation in congresses, conferences, symposia, seminars and courses, organized by the other Contracting Party,
- Direct contacts between sports federations, unions, clubs and other sports organizations and State institutions,
- Other forms of co-operation in sports upon mutual agreement.



### **Article 3**

The Contracting Parties shall exchange information on their basic, secondary and higher education systems to enable the reciprocal recognition of diplomas and academic degrees, granted in accordance with their respective national legislation.

### **Article 4**

In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be paid to the autonomy of different academic and scientific institutions.

The freedom of these institutions to enter and maintain mutual relations through direct co-operation shall be respected.

### **Article 5**

The Contracting Parties shall promote and facilitate the participation of the other Contracting Party in scientific co-operation activities conducted under the auspices of international organizations (such as the European Union, the United Nations, the World Health Organization, and various other trans-national organizations, etc.).

### **Article 6**

Scientists and institutions of other countries or international organizations may be invited, at their own expense and upon the consent of the other Contracting Party, to participate in the activities being carried out pursuant to this Agreement, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

### **Article 7**

The Contracting Parties shall exchange views on questions concerning their work in international sports organizations, and co-operate in issues of mutual interest.

### **Article 8**

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information and publications on cultural life prevailing, and international events organized, in their respective countries, and encourage the participation of the other Contracting Party in these events.

### **Article 9**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, libraries, archives, museums, visual arts, performing arts, films, and in other cultural areas.

Within this framework, the Contracting Parties shall also support direct co-operation between the National Archives of Latvia and the General Directorate of State Archives of Turkey, in conformity with their respective national legislation, and with established international practice, in order to encourage these institutions to collaborate and exchange knowledge in spheres of mutual interest.

### **Article 10**

The Contracting Parties shall encourage co-operation and research activities between the national libraries, archives and museums of both countries, and the exchange of publications and experts in spheres of mutual interest.

### **Article 11**

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in the fields of opera, ballet, music and theatre, and support the interchange of artists, troupes of artists, and of performances.

### **Article 12**

The Contracting Parties shall consider the possibilities of exchanging exhibitions in the fields of fine arts, applied arts and folk arts, and those concerning the history of their bilateral relations.

### **Article 13**

The Contracting Parties shall ensure that measures are adopted to prohibit and punish illegal trafficking in works of art, documents and other objects of historical or archaeological value.

### **Article 14**

The Contracting Parties shall encourage, in the fields of cinema as well as audio-visual and multimedia producing, direct co-operation between the corresponding institutions of the two countries.

The Parties shall also encourage co-operation between newspaper companies, press agencies and other information services of the two

countries with a view to promoting the exchange of information and materials to be published.

This co-operation shall include mutual invitations to the film festivals and film weeks to be held in both countries, the exchange of experts and researchers, training of and collaboration between multimedia producers, and support for the interchange of two media representatives from each country for a period of up to one week each.

#### **Article 15**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between their competent institutions in the areas of radio and television.

#### **Article 16**

The Contracting Parties shall protect copyright and neighbouring rights in accordance with their national laws and international obligations.

#### **Article 17**

The Contracting Parties shall encourage, within the framework of the international conventions binding upon the two countries and the international organizations to which they are members, co-operation in the fields mentioned in the present Agreement, without affecting the rights and duties of both Parties deriving from other international agreements.

#### **Article 18**

In accordance with the intention of the Contracting Parties, activities and exchanges arising from this Agreement shall be carried out on the basis of the principle of reciprocity, including financial reciprocity, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

#### **Article 19**

A Cultural Exchange Program shall jointly be prepared, in collaboration with the institutions concerned, and signed by the Contracting Parties, in order to facilitate the implementation of this Agreement.

A Joint Latvian-Turkish Commission shall be established to discuss the implementation of, and to review the developments relating to, this Agreement. The Joint Latvian-Turkish Commission shall meet, whenever necessary, alternately in Riga and Ankara. The meeting dates shall be fixed through diplomatic channels.

## Article 20

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification of the accomplishment of constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall, thereafter, be automatically renewed for successive periods of five years, unless denounced by either Party in writing through diplomatic channels six months prior to the expiry of any one period.

In the case of the denunciation of this Agreement, each programmed exchange, understanding or project, initiated on the basis of this Agreement and still in progress, shall remain valid until its completion.

Done in duplicate, in ..*Ankara*....., on ..*April 19*..... 2005, in Latvian, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Latvia



For the Government  
of the Republic of Turkey

